

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 4:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zanim odetchnie dzień i uciekną cienie, pójdę na górę mirry i na wzgórze kadzidła.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zanim odetchnie dzień i uciekną cienie, wstąpię na górę mirry i na wzgórze kadzidła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nim zaświta dzień i znikną cienie, wejdę na górę mirry i na pagórek kadzidła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ażby się okazał ten dzień, a cienie przeminęły, wnijdę na górę myrry, i na pagórek kadzidła.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Póki dzień nie nadejdzie a nie nachylą się cienie, pójdę do góry mirry i do pagórku kadzidła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nim wiatr wieczorny powieje i znikną cienie, pójdę ku górze mirry, ku pagórkowi kadzidła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zanim chłód wieczorny zawieje i pierzchną cienie, pójdę na górę mirry i na wzgórze kadzidła.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dopóki trwa dzień, zanim znikną cienie, pójdę na górę mirry, dotrę na wzgórze kadzidła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nim zaświta dzień i uciekną cienie, wejdę na górę mirry i na wzgórze kadzidła.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dopóki powiewa dzienny wiatr, a cienie są daleko, będę chodził po wzgórzach mirry i po pagórku kadzidła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Аж доки не подихне день і не порушаться тіні, я собі піду до гори смирни і до горба Лівану.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nim dzień powionie ochłoda i pomkną cienie wejdę na górę mirry, na pagórek kadzideł.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Zanim nadejdzie powiew dnia i umkną cienie, pójdę na górę mirry i na wzgórze wonnej żywicy”.